

Вишнівський Р. Й.,
кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри практики англійської мови
Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

Дучимінська Г. Ю.,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри практики англійської мови
Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

ДО ПИТАННЯ ПРО ТРАНСФОРМАЦІЇ БІБЛЕЇЗМІВ У МЕДІЙНОМУ ТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ БРИТАНСЬКОГО ІНТЕРНЕТ-ВИДАННЯ THE GUARDIAN)

Анотація. У статті на матеріалі британського Інтернет-видання *The Guardian* розглянуто головні трансформації біблеїзмів, їхні особливості, ознаки, чинники вживання. Наведено приклади лексичних (розширення складу біблеїзму за рахунок іменників, атрибутивних прикметників, частин складного речення тощо; перестановка або заміна складових елементів), граматичних (заміна неозначеного артикля на означений і навпаки, інфінітива на герундій чи дієприкметник теперішнього часу, зміна числа іменників, ступеня порівняння прикметників, часових форм дієслова, заміна модальних дієслів допоміжними чи звичайними, додавання афіксів тощо), синтаксичних (заміна стверджувальної форми заперечною, розповідного речення питальним, зміна синтаксичної функції члена речення тощо), семантичних (набуття біблеїзмом додаткового семантичного відтінку в контексті, буквалізація значення, авторська етимологія) трансформацій біблеїзмів, які позначаються на їхній семантиці, конотації та образності.

Встановлено, що використання журналістами біблеїзмів зумовлено передусім екстралінгвістичними (позамовними) чинниками: бажанням привернути увагу читача до певної інформації, аргументувати власні думки, погляди, переконання, висловити власне ставлення, емоції, переживання, пропагувати соціальні й культурні явища, намаганням переконати читача, нав'язати йому власну точку зору тощо.

Акцентовано на таких характерних рисах сучасних британських Інтернет-видань: активне використання стійких біблійних виразів у заголовках статей, тенденції до певного зловживання влучними біблійними фразами, перетворення їх на штампи, які позбавлені сакральних конотацій, ознак високого стилю, ускладнюють сприймання і розуміння тексту, можуть ображати почуття віруючих. Наголошено, що лише правильне й доречне їх вживання є показником гарного мовного смаку, високої культури й освіченості людини.

Ключові слова: англомовні біблеїзми, лексичні, граматичні, синтаксичні, семантичні трансформації, чинники вживання біблеїзмів, британські інтернет-видання, *The Guardian*.

Постановка проблеми. В умовах глобалізації, стрімкого розвитку інформаційних технологій зростає роль і популярність Інтернет-видань, де журналісти прагнуть якомога привабливіше

подати інформацію, привернути увагу читача за допомогою різноманітних експресивних засобів, одним з яких є активне використання біблеїзмів. Адже Біблія як основа християнської культури завдяки смисловій глибині сакрального тексту, значущості символіки та загальнолюдських цінностей, закладених у біблійних виразах, продовжує залишатися невичерпним джерелом ідей, образів і мотивів у всіх сферах життя людини.

Активному вживанню біблеїзмів сприяють і сучасні Інтернет-видання, характерними ознаками яких є стислість і підвищена інформативність тексту, відсутність суворих вимог до викладу матеріалу, будь-яких усталених рамок та однамітності, відкритість ЗМІ, пошук нових засобів вираження, прагнення до «образності, емоційності та експресивності, влучності, викривальності та каламбуру, гумору, іронії, іноді сарказму» [14, с. 214].

Актуальність окресленої теми зумовлена також неабияким інтересом науковців до явища біблеїзмів, відсутністю єдиного серед дослідників підходу до визначення, класифікації біблеїзмів, їхнім багатством, різноманіттям, експресивністю, численними трансформаціями, широким використанням у медійному тексті.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Питання вживання біблеїзмів в англійській мові завжди привертало увагу як українських, так і зарубіжних дослідників. Не згасає інтерес до окресленої проблематики і нині, про що свідчить значна кількість наукових праць, опублікованих упродовж останніх десятиріч. Так, аналізу функціонування біблеїзмів як фрагментів прецедентного тексту на матеріалі англомовних словників та газетних текстів присвячене дисертаційне дослідження О.М. Набоки, в якому автор досліджує семантичні процеси, які супроводжують трансформацію біблійних протоодниць (слів, словосполучень, фраз як елементів євангельського тексту) в біблійні фразеологізми англійської мови, та їх подальше мовленнєве використання в англомовному газетному тексті [9]. Мовностилістичні засоби відображення біблійних мотивів у повосенному американському романі – об'єкт дослідницької уваги Н.В. Черкас [15]; структуру і семантику фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом біблійного походження в сучасній англійській мові вивчає О.В. Сафронова [12]; на матеріалі українських перекладів творів Дж.Г. Байрона

індивідуально-авторське трактування біблійних мотивів характеризує О.В. Дзера [3]. Різні аспекти функціонування біблеїзмів у сучасній англійській мові знайшли відображення в публікаціях Н.І. Андрейчук, І.Д. Карамішевої [1], О.В. Добош [4], О.В. Попової, О.С. Стовпак [10], О.В. Решетар [11], О.Д. Солошенко [13], В. Четайкіної [16] та ін. Однак окреслена проблема потребує ґрунтовного і всебічного висвітлення.

Мета статті – на матеріалі британського Інтернет-видання *The Guardian* проаналізувати трансформації англомовних біблеїзмів.

Виклад основного матеріалу. Однією із характерних рис сучасних британських ЗМІ є активне вживання біблеїзмів, під якими розуміємо «окремі слова та фразеологізми (в широкому розумінні цього терміна, включно з прислів'ями та приказками), які, відірвавшись від біблійного тексту, широко вживаються в мовленні, побутовому та літературному» [5, с. 103]. Адже вжиті автором біблеїзми стають невід'ємною частиною контексту, дають змогу журналістам не лише подати відомості про найрізноманітніші події внутрішнього та зовнішнього життя соціуму, формувати і виражати громадську думку, а й дати власну оцінку, пропагувати соціальні й культурні явища, описати події з більш виразним, емоційно-експресивним, патетичним забарвленням або ж, навпаки, більш лаконічно чи спрощено. Як слушно зауважує В.І. Іскандерова, вживання біблеїзмів у сучасних ЗМІ має конкретну специфіку, яка виражається в різноманітті характерних функцій, що виконують сталі вирази. Їм властиво бути засобом впливу на читача і реалізації конструктивно-стильових особливостей газетної мови [6, с. 10].

Прикметно, що біблеїзми як сталі словосполучення (фразеологізми) та афоризми характеризуються змістовою завершеністю, відтворюваністю (з можливими варіантами), семантичною та стилістичною маркованістю (переносним значенням, підвищеною експресивністю, приналежністю до книжного стилю лексики) [2, с. 20]. Як стилістичний засіб вони нерідко підкреслюють урочистість, піднесеність розповіді або, навпаки, надають тексту сатиричного забарвлення, слугують засобом для передачі іронії чи навіть сарказму.

Проведений аналіз текстів британського Інтернет-видання *The Guardian* дає підстави стверджувати, що використання журналістами біблеїзмів зумовлене передусім екстралінгвістичними (позамовними) чинниками: бажанням привернути увагу читача до певної інформації, лаконічно аргументувати власні думки, погляди, переконання; висловити власне ставлення (схвалення, згоду, кепкування), емоції, переживання (обурення, радість, смуток, розчарування), намаганням переконати читача, нав'язати йому власну позицію тощо.

Аналіз джерельної бази показав, що здебільшого журналісти використовують біблеїзми в первинному, незміненому вигляді, зберігаючи їхню структурно-семантичну цілісність. Однак часто вони піддаються різного роду трансформаціям, тобто будь-яким змінам зовнішньої (структури) або внутрішньої (значення) форми, позаяк, за словами А.В. Куніна, фразеологізми біблійного походження не є застиглими цитатами, а обростають варіантами, піддаються змінам, від них можуть утворюватися похідні [7, с. 193]. Серед інших чинників, які створюють сприятливий ґрунт для трансформацій біблеїзмів є їх часта повторюваність у медійних текстах і, як наслідок, втрата експресивно-виразних властивостей і перетворення на кліше.

У науковій літературі існують різні підходи до класифікацій трансформацій фразеологізмів загалом та біблеїзмів зокрема (М.Л. Болдирева, О.М. Бетехтіна, В.Г. Гак, В.І. Іскандерова, Б.В. Кривенко, А.М. Мелерович, В.М. Мокієнко, О.В. Реунова, Н.Л. Шадрін, Н.М. Шанський та ін.). Дослідники розглядають семантичні, структурні, лексичні, синтаксичні, граматичні, морфологічні, словотворчі тощо трансформації фразеологізмів. Приміром, А.М. Мелерович та В.М. Мокієнко, здійснюючи класифікацію індивідуально-авторських перетворень фразеологічних одиниць у тексті, виокремлюють дві великі категорії трансформацій: семантичні (набуття фразеологізмом додаткового семантичного відтінку в контексті, буквализація, подвійна актуалізація, авторська етимологія, народно-етимологічне переосмислення внутрішньої форми фразеологізму, експлікація внутрішньої форми тощо) та структурно-семантичні (скорочення, розширення, заміна компонентного складу фразеологізму, синтаксична інверсія, деформація тощо) [8, с. 17–35].

На основі аналізу текстів британського Інтернет-видання *The Guardian* доходимо висновку, що найчастіше журналісти вдаються до лексичних трансформацій біблеїзмів, тобто зміни їх лексичного складу. Варто наголосити, що такі перетворення позначаються на семантиці, конотації та образності біблеїзму. Він набуває рис живої розмовної мови і стає частиною власного мислення автора. До того ж різні види трансформацій нерідко поєднуються в одному біблеїзмі з метою досягнення посиленої експресивності. Серед найбільш поширених прийомів такі:

1) розширення складу біблеїзму за рахунок іменників, які виконують функції однорідних додатків, означень, частин складного присудка, атрибутивних прикметників, частин складного речення тощо. Наприклад: *ask for bread and be given a stone* – "... who when his child asks for bread gives him stones, snakes, scorpions" (21.04.2018); *a mote in smb's eye* – "... to deal with the institutionally sexist mote in his own eye ..." (12.02.2012); *by/in the sweat of one's brow* – "I, wiping the sweat of relief from my brow, took this as a sign that..." (17.10.2005); "... shaped by the sweat of hard-working human brows ..." (22.04.2007); *cast pearls before swine* – "... pearls cast before direct-to-Netflix swine ..." (04.04.2016); *many are called but few are chosen* – "Many are called but few are chosen for Cayman's World Cup campaign" (29.02.2000); "many game show formats are called but few are chosen (08.08.2020); *rain is sent/falls on the just and the unjust* – "It sendeth acid rain on the just and the unjust" (17.06.2010), "... as proof that money rains on the just and unjust alike ..." (05.04.2004); *nothing new under the sun* – "there's nothing new under the sun – or in the world of big-selling commercial fiction" (08.01.2015); *separate the wheat from the chaff* – "Newspaper editors are men who separate the wheat from the chaff, and then they print the chaff" (16.12.2020); *separate the sheep from the goats* – "It hardly needs saying that the book's sheep and goats, sinners and saints, turn out not to be separate species but one and the same" (01.01.2017);

2) перестановка або заміна складових елементів. Наприклад: *let he who is without sin cast the first stone* – "Let he who is without brains cast the first stone" (15.01.2005); *the blind leading the blind* – "Blind leading the blonde" (09.04.2000), "the blind leading the trusting" (30.09.1999); *cast pearls before swine* – "... lest he once again cast his swine before pearls" (04.10.2019); *love of money is the root of all (kinds of) evil* – "New Labour's love of money is the root of all our troubles" (23.10.2006), "Why inequality is not the root of all evil" (26.04.2016), "TV money is

the root of the problem” (28.09.2016); *separate the wheat from the chaff* – “Democrats began sorting the wheat from the chaff” (27.06.2019).

Чимало біблеїзмів піддаються різного роду граматичним трансформаціям (заміна неозначеного артикля на означений і навпаки, інфінітива на герундій чи дієприкметник теперішнього часу, зміна числа іменників, ступеня порівняння прикметників, часових форм дієслова, заміна модальних дієслів допоміжними чи звичайними, додавання афіксів тощо). Наприклад: *sow a wind and reap the whirlwind* – “Developed nations have sown the wind, Vanuatu has reaped the whirlwind” (19.03.2015), “The coming of a new day found George, ... who on the previous night had sown the wind, reaping the whirlwind” (18.04.2013); *man shall not live by bread alone* – “As men do not live by bread alone, they do not fight by armaments alone” (17.03.2006); *beat swords into ploughshares* – “Now we lay down the sword of strife and beat it into a ploughshare for the fertile soil of global trade” (10.11.2020); *drink the cup of bitterness* – “Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred” (28.04.2007); *cast pearls before swine* – “Lee continues to mix his pearls with his swine and Cook rides out the over” (26.11.2006), “... gently but firmly retrieving the pearl from a swine” (14.06.2011); *prodigal son* – “Argentina’s most prodigal son remains terminally self-effacing” (11.06.2010); *a wolf in lamb’s skin/sheep’s clothing* – “Rio has rejected the wolf in lamb’s clothing incarnated by Marcelo Crivella” (30.11.2020); *hide one’s light under a bushel* – “... there’s no point in hiding your light under a bushel” (19.10.2017).

До окремої групи варто зарахувати біблеїзми, які знають синтаксичних трансформацій. Такими прийомами можуть бути заміна стверджувальної форми заперечною, розповідного речення питальним, зміна синтаксичної функції члена речення тощо. Наприклад: *love of money is the root of all (kinds of) evil* – “Money is not the root of all evil” (21.02.2007); *no man can serve two masters* – “... how memory can serve multiple masters given the technology” (13.09.2013); *hide one’s light under a bushel* – “Under what bushel was Wawrinka hiding his light thus far?” (07.09.2013).

У досліджуваних медійних текстах журналісти активно застосовують семантичні трансформації біблійних виразів, тобто зміни, які не стосуються їх лексико-граматичної структури. Найбільш поширеними прийомами, відповідно до класифікації А.М. Мелерович і В.М. Мокієнко, є: набуття біблеїзмом додаткового семантичного відтінку в контексті, буквалізація значення (тобто вживання біблійного виразу у прямому, а не переносному значенні), авторська етимологія. Наприклад: *Promised Land* (земля обітована, Богом обіцяна земля Авраама і його нащадків; багатий край, де панує достаток; заповітне місце; предмет чийх-небудь пристрастних бажань) – “Swindon reach the Promised Land – thank Hod” (20.05.2020) (біблеїзм набуває додаткового семантичного відтінку в контексті: у статті йдеться про перемогу футбольної команди у вирішальному матчі); *daily bread* (хліб насущний, засоби до існування, розуміння істини Божої) – “The poisonous truth about our daily bread” (17.09.2006) (біблеїзм вжито в буквальному значенні: у статті йдеться про шкідливість хліба для здоров’я людини через певні речовини, які додають пекарі у процесі його випічки); *forbidden fruit* (заборонений плід; щось недозволене, заборонене, з біблійної розповіді про Адама і Єву, які порушили заборону Бога і скуштували плід з дерева пізнання) – “Forbidden fruit: Australian police seize half a tonne of cocaine hidden in banana pulp” (17.10.2020) (біблеїзм набуває

додаткового семантичного відтінку в контексті: у статті йдеться про виявлення поліцією півтонни кокаїну, схованого в м’якоті бананів); “Forbidden fruit: berry growers warn Brexit could ruin sector” (23.06.2018) (буквалізація значення: у статті йдеться про проблеми виробників ягід, які пов’язані з виходом Великобританії з ЄС); *golden calf* (золотий телець, символ влади золота, грошей; із біблійної розповіді про те, як ізраїльтяни, забувши про Бога, зробили собі ідола – золотого тельця, поки Мойсей перебував на горі Синай) – “... they’re about to elect a golden calf as their next leader and, by default, their prime minister” (18.06.2019) (авторська етимологія: критична стаття про вибори майбутнього прем’єр-міністра Великобританії Бориса Джонсона).

Різні прийоми трансформації стійких біблійних виразів журналісти активно використовують у заголовках статей, що є однією з особливостей сучасних британських ЗМІ. Адже зрозуміло, що більшість читачів звертають увагу передовсім на заголовки. Така мовна гра в медійному дискурсі – результат пошуків оптимальних способів залучення уваги до тексту і засіб створення певного стилістичного ефекту. Наприклад: *bear/carry one’s/the cross* – “Why David Moyes has many crosses to bear at Manchester United” (14.02.2014); *land of milk and honey* – “Canadian town drops ‘land of rape and honey’ slogan” (22.08.2016); *build a house on sand* – “Dubai: a city built on sand” (27.11.2009); *beat swords into ploughshares* – “it is beyond this prime minister to beat Brexit swords into ploughshares” (04.03.2018); *the powers that be* – “The imaginary powers that be” (09.12.2009); *manna from heaven* – “Manna from bookish heaven” (11.03.2006); *as you sow, so you shall reap* – “Gardens: how to reap what you sow” (13.04.2012).

Варто наголосити на не завжди коректному, тактовному вживанню біблеїзмів. Спостерігаємо тенденцію до певного зловживання влучними біблійними фразами, перетворення їх на штампи, які позбавлені як сакральних конотацій, так і ознак високого стилю. Керуючись бажанням привернути увагу читача, журналісти не лише допускають семантичні чи граматичні неточності в їх вживанні, які нерідко ускладнюють сприймання і розуміння тексту, а й навіть можуть ображати почуття віруючих, позаяк вжиті біблеїзми не мають жодного стосунку до релігії. Тому лише правильне й доречне їх вживання є показником хорошого мовного смаку, високої культури й освіченості людини. А це вимагає від журналіста пильної уваги, ретельного аналізу і глибокого критичного осмислення. Яскравими прикладами є використання біблеїзму *separate the sheep from the goats* (відокремити янят від козлів, тобто праведників від грішників) у трансформованому вигляді. Так, в одній статті йдеться про реформи уряду в середній школі: “The results will not be used to separate grammar-school sheep from secondary-modern goats” (10.10.2005); в іншій – йдеться про навчання в коледжі: “At college we were separated into sheep and goats to read for either a special (honours) or a pass degree” (22.02.2017). Іншими прикладами недоречного вживання біблеїзмів є: *wolf in lamb’s skin/sheep’s clothing* (вовк в овечій шкурі, тобто лицемірна людина, яка під маскою доброчесності приховує злі наміри) – “The terrific Cera Ve Moisturising Lotion <...> is lighter-feeling still, but a wolf in sheep’s clothing” (24.11.2018) (у статті йдеться про рекламу різних лосьйонів, а не про людей); вжитий трансформований біблеїзм *Love of money is the root of all (kinds of) evil* (грошололюбство – корінь усього лихого) у реченні “Football’s love of money is root of ‘inevitable’ review” (15.10.2008) втрачає свій сакральний, глибоко духовний зміст.

Висновки. Отже, на підставі розглянутого робимо висновок, що активне використання біблеїзмів як експресивно-стилістичного засобу є невід'ємною рисою сучасних британських Інтернет-видань, зумовлене здебільшого позамовними чинниками, свідчить про значний вплив Біблії на розвиток сучасної англійської мови. На сторінках британських електронних ЗМІ біблеїзми вживаються як у первісному вигляді, так і зазнають різного роду трансформацій (лексичних, граматичних, синтаксичних, семантичних). Нерідко мають місце зловживання влучними біблійними виразами, втрата ними сакрального змісту, перетворення їх на штампи, що призводить до ускладнення сприйняття та розуміння медійного тексту.

Перспективними напрямками подальшого дослідження є більш детальний аналіз трансформацій біблеїзмів у мові ЗМІ, у художньому тексті, проведення статистичного аналізу частотності вживання окремих біблеїзмів в англійській мові, укладання англо-українського та українсько-англійського словника біблійних виразів.

Література:

1. Андрейчук Н.І. Карамішева І.Д. Біблеїзми з точки зору когнітивної семантики. *Вісник Державного університету «Львівська політехніка»*. 2000. № 381. С. 55–58.
2. Бетехтина Е.Н. Фразеологические единицы с антропологическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках. *Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской / Северо-Западной 164 Библиейской Комиссии (1915–1995)*. Санкт-Петербург: Петрополис, 1995. С. 20–31.
3. Дзера О.В. Індивідуально-авторське трактування біблійних мотивів як перекладознавча проблема (на матеріалі українських перекладів творів Дж.Г. Байрона): автореф. дис. ... канд. філол. наук. Київ, 1999. 31 с.
4. Добош О. Аналіз біблеїзмів: стилістична і прагматична функції (на матеріалі промов українського президента П. Порошенка та 44-го президента США Б. Обами). *Людина. Комп'ютер. Комунікація: збірник наукових праць*. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2017. С. 158–163.
5. Зорівчак Р.П. Біблеїзми у нашому мовленні. *Кримська Світлиця*, 2006. № 38. С. 103.
6. Искандерова В.И. Фразеологические единицы библейского происхождения в языке французской периодической печати: автореф. дис. ... к. ф. н. Москва, 2005. 20 с.
7. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. Москва: Феникс, 1996. 381 с.
8. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь: ок. 1000 единиц. 2-е изд., стер. Москва: Русские словари: Астрель: АСТ, 2005. 853 с.
9. Набока О.М. Біблеїзми з Євангелія від Матвія у мові та мовленні (на матеріалі англійських словників та газетних текстів): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Одеський національний ун-т ім. І.І.Мечникова. О., 2006. 18 с.
10. Попова О.В., Стопак О.С. Біблеїзми vs вульгаризми – барометр соціальної освіченості. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія «Філологічна». Острог: Вид-во Національного університету «Острозька академія», 2016. Випуск 61. С. 114–117.
11. Решетар О.В. Біблеїзми в британському політичному дискурсі. *Науковий вісник Міжнародного наукового університету. Серія: Філологія*. 2014. № 13. С. 132–134.
12. Сафронова О.В. Структура і семантика фразеологічних одиниць із ономастичним компонентом біблійного походження у сучасній англійській мові: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київський держ. лінгвістичний ун-т. Київ, 1997. 19 с.
13. Солошенко О.Д. Про визначення і типологію біблеїзмів. *Іноземна філологія*. Львів, 1999. Вип. 111. С. 132–138.
14. Стишов О.С. Українська лексика кінця ХХ століття (на матеріалі мови засобів масової інформації). 2-ге вид., переробл. Київ: Пугач, 2005. 388 с.
15. Черкас Н.В. Мовно-стилістичні засоби відображення біблійних мотивів у повесному американському романі: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. Львів, 2004. 20 с.
16. Четайкіна В.В. Функціонування біблеїзмів в американському президентському дискурсі ХХ століття. *Записки з романо-германської філології*. 2018. Вип. 1. С. 200–205.

Vyshnivskiy R., Duchyminska H. The issue of transformations of biblical expressions in the mass-media text (based on the British online newspaper *The Guardian*)

Summary. In the article on the basis of the British online newspaper *The Guardian* the main transformations of biblical expressions, their peculiarities, characteristics, and factors of use are considered. We have provided the examples of lexical (extension of biblical expressions components by means of nouns, attributive adjectives, coordinate clauses, etc.; transposition or replacement of their constituent elements), grammatical (replacement of the indefinite article by the definite article and vice versa, infinitive by gerund or present participle, change of the number of nouns, the degree of comparison of adjectives, tense forms of the verb, replacement of modal verbs by auxiliary or ordinary ones, addition of affixes, etc.), syntactic (replacement of the affirmative form by the negative one, a declarative sentence by an interrogative one, change of syntactic functions of sentence parts, etc.), semantic (acquisition of additional semantic connotations in the context, literal meaning, author's etymology) transformations of biblical expressions that affect their semantics, connotations and imagery.

It is set that the use of biblical expressions by journalists is primarily caused by extralinguistic factors: desire to draw the reader's attention to certain information; give arguments for one's own ideas, views, beliefs; express one's attitudes, emotions, concerns, popularize social and cultural phenomena; their wish to convince the reader, impose one's own points of view, etc.

Our attention is focused on the following peculiarities of modern British online newspapers: the active use of biblical expressions in newspaper headings, the tendency to misuse biblical phrases to a certain extent, turning them into clichés that are devoid of sacred connotations, signs of high style, make it difficult to perceive and understand the text and can offend the feelings of the faithful. It is emphasized that only their correct and appropriate use is an indicator of a person's good language taste, high culture and education.

Key words: English biblical expressions, lexical, grammatical, syntactic, semantic transformations, factors of the use of biblical expressions, British online newspapers, *The Guardian*.